



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Kielce, 2013.01.15

Znak: PNK-III.431.66.2012

**Pani
Maria Smorąg
Tłumacz przysięgły języka niemieckiego**

Wystąpienie pokontrolne

Kontrolę problemową tłumacza przysięgłego języka niemieckiego Pani Marii Smorąg w dniu 29 listopada 2012 roku przeprowadziły: Katarzyna Rabajczyk - inspektor Oddziału Nadzoru i Kontroli (przewodnicząca zespołu kontrolnego) oraz Hanna Janiszewska-Karcz – starszy inspektor Oddziału Nadzoru i Kontroli (członek zespołu kontrolnego) w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie pisemnych upoważnień do przeprowadzenia kontroli Nr 1172/2012 oraz Nr 1173/2012 z dnia 27 listopada 2012 roku, wydanych z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach.

Zakres kontroli i okres objęty kontrolą:

1. sprawdzenie czy tłumacz przysięgły prawidłowo i rzetelnie prowadzi repertorium,
2. sprawdzenie czy tłumacz przysięgły prawidłowo pobiera wynagrodzenie określone w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.) w okresie od 1 stycznia 2012 roku do dnia kontroli.

Wykonywanie zadań w kontrolowanym zakresie oceniam:

- **pozytywnie z uchybieniami** – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium przez tłumacza przysięgłego
- **pozytywnie z nieprawidłowościami** – w zakresie prawidłowości pobranego wynagrodzenia określonego w przepisach ww. ustawy.

W wyniku przeprowadzonej kontroli ustalono, że w okresie objętym kontrolą Pani Maria Smorąg wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizowała obowiązek określony w art. 17 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, a analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Jej stałej działalności.

Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism Pani Maria Smorąg używa pieczęci, zawierającej w otoku Jej imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka niemieckiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – TP/679/05.

Odcisk pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowana przedłożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Kontrolowana prowadzi repertorium według nowego wzoru, które zawiera oddzielne rubryki na odnotowanie opisu tłumaczenia ustnego ze wskazaniem daty, miejsca, zakresu i czasu tłumaczenia oraz rubryki o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

Z wyjaśnień złożonych przez kontrolowaną oraz z okazanego repertorium wynika, iż w kontrolowanym okresie tłumacz przysięgły nie przeprowadzał tłumaczeń ustnych, a także nie było przypadku odmowy wykonania tłumaczeń na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku przeprowadzonej kontroli ustalono, iż wpisy w prowadzonym repertorium dokonywane są w sposób mało czytelny. Składa się na to nadmierne zagęszczenie wpisów w jednej rubryce oraz brak zaznaczenia klamrą lub odnośnikami, iż wpis dotyczy kilku tłumaczeń. Uchybienie stanowi ponadto wpisywanie symbolu „de” jako oznaczenie języka niemieckiego w rubrykach „rodzaj czynności wykonanej i języka tłumaczenia lub odpisu” i „język, w którym dokument sporządzono”. Jak wynika z wyjaśnień kontrolowanej symbol ten wpisuje jako oznaczenie języka niemieckiego. Uchybienie stanowi również nieopisywanie rodzaju wykonanej czynności w rubryce „rodzaj czynności wykonanej i języka tłumaczenia lub odpisu”.

W kontrolowanym okresie tłumacz przysięgły wykonywał zlecenia na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Analiza pobranego wynagrodzenia wykazała, iż we wszystkich ww. przypadkach kontrolowana pobrała kwotę niezgodną ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) przyjmując stawkę za tłumaczenie strony 30 zł. Pozostałe tłumaczenia objęte kontrolą wykonane były na rzecz zleceniodawców prywatnych. Poświadczona za zgodność z oryginałem kserokopia 1 strony repertorium została dołączona do dokumentacji kontroli.

Mając na uwadze powyższe oceny i uwagi wnoszę o :

- pobieranie wynagrodzenia za tłumaczenia na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.),
- wpisywanie czynności wykonywanej do rubryki odnoszącej się do „rodzaju czynności wykonanej i języka tłumaczenia lub odpisu”,
- stosowanie w repertorium skrótów w języku polskim, odnoszących się do języka, w którym dokument sporządzono.

O sposobie wykorzystania uwag i wniosków pokontrolnych oraz działaniach podjętych w celu usunięcia nieprawidłowości lub o przyczynach niepodjęcia takich działań, proszę poinformować mnie na piśmie w terminie 14 dni od otrzymania wystąpienia pokontrolnego.

Z up. Wojewody Świętokrzyskiego
Joanna Wiśniewska-Martynowicz
Dyrektor Wydziału
Prawnego, Nadzoru i Kontroli